



Foto: H. Zeitl / CC BY-SA 3.0

05 / 2015

Preistorgia svizra – Students grischuns a l'exterior
– Balcun tort – Quant buna è noss'aria? – Minoritads en l'Europa – Nus e l'America – Il coloss dal Piz Regina – In accident fatal – Eveniment culinaric



Sedesch seculs tranter Rain e Po

In tom nov dal Museum naziunal svizzer

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

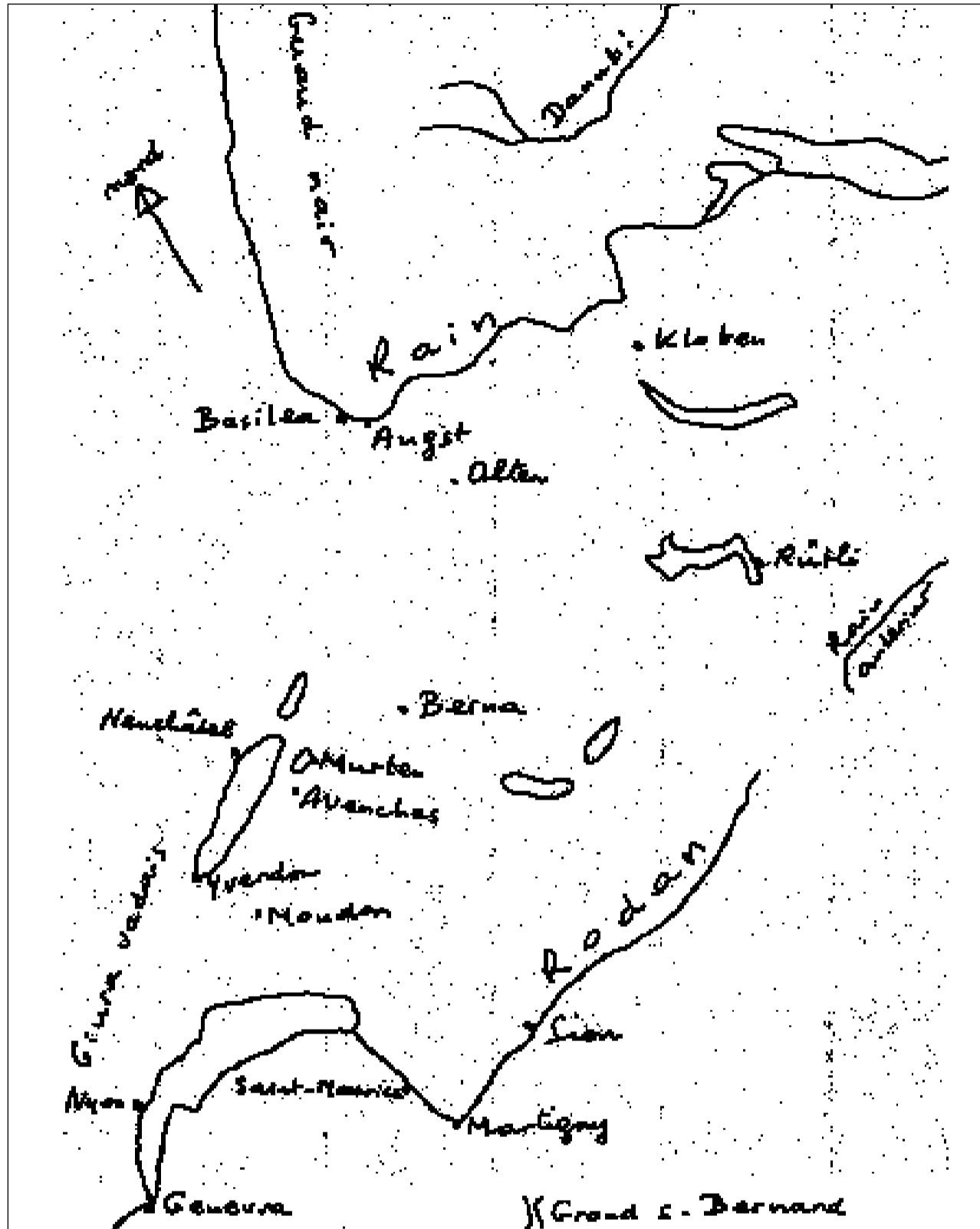
■ L'onn passà ha il Museum naziunal a Turitg renovà sia exposiziun archeologica e publitgà in cudeschet accumpagnant per declarar las transformatiuns e lui directivas¹⁾. Lez volum è bler dapli ch'ina simpla guida; ins al po duvrar sco lectura plaschaiva ed instructiva davart l'Europa, e cunzunt l'intschess che furma oz la Svizra, tranter 800 a. C. (entschatta dal temp dal fier) e 800 s. C. (curunaziun da Carl il grond a Roma). Directur Andres Furger: «Cun questa exposiziun aspirainsa a mussar la totalitat da l'archeologia. En lez senn vainsa renunzià a la parter en epochas, sco ch'ins fa per il solit. Il principal è d'incorporar ils chats svizzers en contexts pli vasts» (p. 3). Il chef da la Secziun archeologica, Alexander Koch, punctuescha: «Lezza divisun tenor temas lubescha d'infurmardavart ils millennis dal passà enfin a Carl il grond» (p. 248).

Il passà d'in intsches multifari

Gea, «ils millennis». In chapitel introductiv resumessa il passà da l'univers e lur la preistoria fin a -800. Ils auturs admoneschan: «En quest tom faschainsa adina puspè attent a la gronda multifariad istorica da l'intschess che furma oz la Svizra e che n'è mai stà in'unitad ni politica ni culturala. Perquai fissi fallà da discurrer d'ina 'preistoria svizra' u da la 'Svizra romana'» (p. 13). La part essenziala dal cudesch tracta ils saidesch seculs allegads, en deschdotg chapitels entitulads «Celts, Romans e Germans», «Las tecnicas novas», «Ils bajetgs», «Il commerzi», «Il mangiar e las bavronadas», «La vestgadira», «La chasa», «Amur e famiglia», «La scritgira», «La medischina», «Ils passatemps», «La societat» (tsching chapitels), «La religiun» e «Suenter la mort». L'emprim chapitel dat ina cronologia vaira detagliada en 24 paginas e resumescha en duas frasas la perioda tractada: «A l'interior da l'Europa nascha la cultura celtica che sa derasa lur en vasts territoris. Entant crescha in stadi pitschen da l'Italia d'oz ad in imperi grond; lura val'en paglia, t. a. sut il smatg da pievls germans vegnids dal nord» (p. 64).

Ils Celts vegnan Galloromans

Il volum deditgescha in spazi relevant a la cultura celtica. Tranter ils pievls celtics numna'l, sper ils Helvets ed auters, er ils Leponts «che vivevan er en ina part dal Grischun d'oz. En autres valladas, cunzunt en l'Engiadina [sco er en il Puschlav e la Val Müstair, G. S.-C.], vivevan ils Rets; i n'è betg cler sch'els eran Celts» (p. 71). Enturn il segund tschientaner a. C. naschan las emprimas citads celticas en lieus levs da defender, sco stortas da flums (Berna e Basilea) u culms isolads (Mont Vully tranter ils lais da Murten e Neuchâtel). In'inscripziun celtica en bustabs grecs cuntegn la furma la pli veglia dal num da Berna: «Brenodor». «Auters lieus situads en stortas da flums da regiuns celticas avevan num uschia, p. ex. Verona» (p. 149); il num da Berna en sasez n'ha pia nagut da far cun l'urs. Toponims celtics en Svizra èn Moudon (Minodunum), Nyon (Noviodunum), Olten (Ollodunum), Sion (Sedunum), Yverdon (Eburonum) eap. Il suffix «dunum» è parentà cun l'englais «town» ed il tudestg «Zaun». Roma ha suttamess ils Celts plaun a plaun, la «Gallia provincia» cun Genevra tranter -125 e -121, il rest da Gallia enfin al Rain enamez l'emprim secul a. C., cun las fundaziuns romanias da Colonia Iulia Equestris (Nyon/VD) e Colonia Raurica (Augst/BL), e las Alps cun la Rezia l'onn -15. L'imperatur Tiberius Claudius (n. -10, m. +51) leva conquistar la



Ils Burgognais han sa stabilità enturn il Lai da Genevra, nua che la cultura galloromana aveva ragischs pli profundas. Retg Sigismund ha fundà la claustra da Saint-Maurice sin la via dal Grond s. Bernard.

Gronda Bretagna; perquai hal fatg slargiar la via sur il Grond s. Bernard ed il Giura vadais per spustar l'armada vers il Chanal. «Enina hal auzà il vitg d'Octodurus (Martigny) sin il rang da citad romana cun il num da Forum Claudi Vallensium» (p. 111); dalonder deriva il num da Vallais. «Las vias romanas eran salaschadas be en citads; uschiglio consisteva la cuvrida en general d'ina stresa da crappa e terra zappitschada; suten, en regiuns palidusas, davi in legt da laina radunda u pals. Il profil da la surfatscha era in pau crutsch; uschia culava l'aua da plievgia en ils foss che currián d'oma-duas varts (...). Circa mintga 30 km pu-dev'ins ir giu en ina sort motel (...) nua ch'ins chattava vivonda per sasez e las bestgas» (p. 114).

Carta da tratgas

Il cudesch infurma cun blers detags da la vita en la Gallia romana. «Il rument da cuschina (ossa, conchiglias, crosas da nusch, grauns) ans possibilitescha d'enconuscher la carta da tratgas gallo-romana. Naturalmain davi charn-portg, ma era bov, nursa e chavra, tutta sort giaglinom, lieur, tschierv, chavriel, urs, fasan, cot da draussa, pernisch, merlot-scha, tursch, pesch, lindornas, chaluns da rauna, ovs (...) eue. (...). En las classas mesaunas e bassas mangiav'ins cunzunt paun e buglia da graun, chaschiel, ovs, puma e verdura, be mintgatant pesch e charn. Sper delicateass exoticas sco olivas conservadas en aschieu, (...) peschs da mar, datlas, figs, spezarías e cunzunt sosas da pesch cundidas (...) èn bleras vi-

vondas novas vegnidas en nossa regiun, lur er emplantadas sco il seghel e la primbla. Sco ingredienzas per cuschinar e cundir duvrav'ins en general sunscha; be ils ritgs pudevan sa prestar ieli d'oliva. Sal basegnav'ins per cundir e cunzunt conservar differentas vivondas; el derivava da funtaunas d'aua ensalada u da stresas da sal da crap (...). Plinavant duvrav'ins tutta sort erbas ed outras ingredienzas, sco sems da pinia u da tscherfegl, coriandel, paiver, puletg, timian, basilic, agl, tschagula eue. Ins na dultschiva cun zutger, lez n'enconuschev'ins betg, mabain cun mel» (p. 121). Pervi dal clima pli froid ch'en l'Italia han ils Galloromans mantegnì la disa celtica da purtar chautschas, schebain ch'«ils Romans las tegnevan per in'ensaina da sutsvilup cultural» (p. 136).

Medischina e religiun

L'archeologia ans infurmessa era da la medischina antica. «Blers medis da Gallia romana derivavan da Grezia. Ils Galloromans han realisà prestaziuns excellentas areguard la medischina dals egls (...). Ils oculists segnavan lur remedis (...) cun buls che precisavan lur num sco era cumposiziun, indicaziun e dosa dal medicament. Tals buls datti usch' blers en Gallia ch'ins presuma che la terapia dals egls saja stada ina spezialitat celtica» (p. 154). La turblaziun dals egls per exempl tigrav'ins cun itg da chanela. La chirurgia, s'enclegia senza narcosa, n'era betg usch' impurtanta. «Tuttina savev'ins avrir chavazzas (...), drizzar en fracturas, eliminar varizas, liar

avainas e tagliar mandlas. Il sang stinen-tav'ins cun in fier cotschen» (p. 156). Cun la cultura romana han ils Celts sur-piglià il chalender latin, cunzunt ils du-desch mais, da mars enfin a favrer. Ins numnaiva l'emprim tenor Mars, il dieu da la guerra. Il settavel mais era pia set-tember, l'otgavel october (per surmiran «otgover»), il novavel november ed il dieschavel december. En Gallia venerav'ins era las divinitats romanas cun vari-antas localas. Aifer l'imperi han duc-trinas orientalas dal salit sa derasadas. Schuldads han introduci il cult da «Mitra ch'aveva mazzà il taur, simbol dal mal, en in cuvel sontg (...). El emper-metteva a ses fidaivelis il salit da l'olma e la vita eterna» (p. 216). Triumfa ha den-tant il cristianissem, religiun uffiziala da l'imperi davent da la fin dal quart tschientaner.

Dals Romans als Francons

I n'è betg per cas ch'il Museum naziunal mussa blers chats che derivan d'Aven-ches/VD. Gia l'imperatur Titus Flavius Vespasianus (9-79) ha favuri il vitg d'A-venticum, ertavel dal Mont Vully celtic, per motivs da famiglia, al numnond «Colonia Pia Flavia Constans Emerita Helvetiorum Foederata» (p. 75). El ha era conquistà il Guaud nair ed il curs sur dal Danubi, allontanond dal Rain il cunfin imperial. Ma da l'autra vart vivevan ils Alemans. «Attratgs adina dapli da la ritgezza dal pajais helvetic, han en-tschat enamez il terz tschientaner cun expediziuns da sblundregiada. Enturn 260 hani devastà Avenches ed ils blers

vitgs e bains purils da la regiun²⁾. Roma ha pia evacuà las conquistas da Vespasianus e fortifitgà puspè il cunfin dal Rain. En il quart tschientaner han ils imperaturs parti lur possess en duas parts; nossas regiuns faschevan part da l'Imperi d'Occident. Enturn 443 ha lez stabili ils Burgognais, in pievel german da var 200 000 olmas, «en la regiun enturn il Lai da Genevra. Lezza citad hani tschernì sco chapitala. I controllavan las vias ordvart relevantas entras la vallada dal Rodan ed il Grond s. Bernard. Ils indigens galloromans als han retschets bain (...). Ils Burgognais han s'incorporda-s spert en la cuminanza galloromana, surpigliond er il linguatg latin» (p. 83). Dentant è l'Imperi roman d'Occident i en paglia. 515 ha il retg burgognais Sigismund (+523) fundà la claustra da Saint-Maurice sin la via dal Grond s. Bernard. Anc en il medem secul han ils retgs francons conquistà bunamain tut l'intschess da la Svizra d'oz; be las valladas oz tessinais ed il Puschlav faschevan part dal reginam langobard cun center en la planira dal Po. I para ch'Ale-mans «sajan immigrads a sid dal Rain en quantitat relevanta pir durant il settavel secul»³⁾. En l'otgavel ha il retg francon Carl (747-814) conquistà il reginam langobard e sa fatg protectur da papa Leo III (+816); lez ha sa mussà engraziaivel l'onn 800, encurunond Carl imperatur e restaurond formalmain l'Imperi roman d'Occident, urden europeic vegl e nov.

Patratgs da Festa federala

Il volum dal Museum naziunal na po remplazzar in manual istoric. El na cuntegn nagin register, e sia suelta charta geografica è ina reproducziun parziale da la renunziada Tavla da Peutinger (copia medievala d'ina charta anti-ca tardiva). Las davosas duas paginas dal cudesch porschan ina bibliografia detagliada. L'ovra entira, schizunt en la part introductory davart il temp avant l'onn -800, stimulescha da patratgar areguard noss temp. Be in exempl. En ils lais svizzers datti blers stizis da virgs preistorics bajegiads sin palissadas. Enfin a circa 1950 sa figurav'ins «platta-furmias construidas sin pals che purta-van chasas da lain ed eran collidas cun la riva entras piogns (...). Quel malerg è lur vegni in simbol patriotic da la Svizra enamez l'Europa da lezza giada, pia umans paschaivels, isolads, ma protegi-gids endretg sin lur platta-furmias, circundads d'in'aua clera nua ch'ils culms sa spievlan en il cotschen da la saira. Quai pudess anc illustrar la situaziun da Svizra en l'Europa sch' ils archeologs dals davos tschinquanta onns, sco il Basilais Emil Vogt, n'avessan betg refutà talas fantasias romanticas (...). Ils virgs na stavan betg en l'aua, mabain sin la riva che vegniva mintgatant inundada. Plinavant n'eran las chasas betg bajegiadas sin platta-furmias cuminaiolas, mabain isoladas» (p. 48). En questi dis fascheinisa endament in engirament memorabel sin in prà sper il Lai d'Uri, in prà che simbolisecha la solidarität en-contrer l'arbitrariad e nua che presidente Václav Havel ha vuli metter pe tar sia visita en Svizra. La tractativa internaziunala davart la canera d'avius cha-schunada da noss «Unique Airport» ans regorda dentant che nus n'eschan betg circundads d'aua, mabain d'auters pajais. Quai constava en la preistoria e constat anc adina en il 21avel tschientaner.

¹⁾ Toni Rey, Heidi Amrein e Hanspeter Treichler (ed.), *Vergangenheit im Boden vom Anfang bis 800. Turitg (Museum naziunal svizzer, ISBN 3-908025-31-1)* 2000

²⁾ Henri Meylan (ed.), *L'Histoire vaudoise, Losanna (24 heures)* 1973, p. 24.

³⁾ Renata Windler en: Andres Furger ed auters, *Die Schweiz zwischen Antike und Mittelalter. Turitg (Neue Zürcher Zeitung, ISBN 3-85823-560-1)* 1996, p. 162.

Students grischuns a las universitads europeicas

Sco universitads (era: scolas autas) vegnan designadas oz instituius da furmaziun dal stgalim superiur u terziar. Ultra da las universitads cumpiglia questa nozio era las duas scolas autas tecnicas federalas. Fin il 1800 han era las academias ed ils collegis, en ils quals vegnivan instruids ils plevons grischuns, gi ina funcziun universitara; en il 19avel tschientaner èn quels alura vegnids reunids ad universitads (p.ex. Turit il 1833). Curs da basa universitars e preparandas purschevan era singuls gimnasis da gesuits. Il Grischun n'ha betg disponi d'ina universitat fin a la fundaziun da la Scol'auta da teologia Cuira il 1968. Entant èn s'establis a Cuira la Scol'auta da tecnica ed architectura (dapi il 1998) respectivamain la Scol'auta da tecnica ed economia (dapi il 2000) e la Scol'auta da pedagogia dal Grischun (dapi il 2003, successura da l'antierur Seminari scolastic) che n'en dentant betg «universitads» en il senn tradiziunal dal pled.

Las elitas grischunas dal stadi e da la baselgia èn sa laschadas scolar fin lunsch sur il 1850 ora surtut a Turit ed a Basilea – avant il 1800 50 % da tut ils students refurmads dal Grischun – sco era ad universitads tudestgas e (pli paucs) ad universitads talianas e franzosas. Ils students grischuns immatriculads en gimnasis ed academias derivavan da tut las classas socialas (qua tras eran garantidas las clamadas spirituales), entant ch'ils students a las universitad eran fin viaden il 19avel tschientaner surtut figls da la signuria.

La preschientscha da students (e professers) grischuns a las universitads da la Svizra e da l'exterior è perscrutada mo punctualmain e per tschertas periodas.

Las universitads svizras

A l'Universitat da Basilea (fundada il 1460) chattain nus oravant tut students da medischina e teologs refurmads, ma era giurists. Dals 169 students grischuns inscrits en il 16avel tschientaner en questa universitat derivavan 103 da l'Engiadina, ed era en il 17avel tschientaner faschewan ils Engiadinalis, ensemble cun commilitons dal Puschlav e da la Val d'Alvra, dapli che la mesedad dals students grischuns a Basilea. Ils blers eran figls da nobels e da plevons.

L'Universitat da Berna (fundada il 1834) ha gudagnà impurtanza per ils students grischuns pir en il decurs dal 20avel tschientaner.

L'Universitat da Friburg (fundada il 1889 sco universitat catolica) è stada da bell'entschatta in center da students catolics e rumantschs, oravant tut dapi l'instituzion da la professura da rumantsch il 1957. Il semester d'enverni 2005/06 eran immatriculads là 104 students e 139 studentas dal Grischun.

L'Universitat da Geneva (fundada il 1559) ha giugà en il 16avel tschientaner ina rolla sco lieu da studi per teologs refurmads: tranter il 1563 ed il 1580 chattain nus qua 16, en il 17avel tschientaner 55 students, la mesedad da quels derivavan da la signuria. Geneva offra actualmain era ina professura titulara da rumantsch.

L'Universitat da S. Gagl (averta il 1899), nua ch'ins sa studegiar economia, giurisprudenza e scienzas socialas, ha adina giugà ina rolla (dal punct da vista quantitatit) pliost modesta per ils Grischuns.

A la Scola da latin e da teologia a Turit eran inscrits dal 1534–60 247 Grischuns, e l'Universitat da Turit (fundada il 1833 tras cumpilaziun da sias anteriuras scolas autas da teologia, giurisprudenza e medischina) partiva cun Basilea la plipart dals students grischuns. Il Politecnicum da Turit (fundà il 1855, dapi il 1911 Scola politecnica federala) era a l'entschatta en la sumbriva da l'universitat, essend il Grischun sco chantun senza industrializaziun nunattractiv per spezialists sin il champ da la tecnica e da la



L'Universitat da Minca entorn il 1900.

scienza naturala. Correspondentamain pitschen è stà fin avant paucs decennis il dumber dals students grischuns a la Scola politecnica federala. Il 1985 ha l'Universitat da Turit installà ina professura extraordinaria per rumantsch (vacanta dal 1996–2001), e la Scola politecnica federala ha mantegnì ina tala en ils onns 1983–97. Il 2008 eran inscrits 25 students da rumantsch (tuts sco rom laterali).

Sper las universitads èn stads ils collegis dals gesuits (Lucerna, Soloturn, Friburg, Pruntrut, Sion) dapi ca. il 1600 da grond'impurtanza per la giumentetgna catolica, surtut pervia da lur porschida parziala da curs da basa universitars e da preparandas, per exemplu en teologia e filosofia. La finamira e las metodas dal stgalim gimnasial bass e mesaun eran per gronda part las medemas sco en ils gimnasis a Turit ed a S. Gagl, frequentads principalmain dals Grischuns refurmads. Ils collegis dals gesuits han alura era introduci pass per pass ils «studia superiora», e già en la mesedad dal 17avel tschientaner disponiva Lucerna d'ina facultad filosofica e teologica cumplettamain sviluppada (universitat dapi il 1985). Ils students da teologia dal Grischun frequentavan surtut ils collegis dals gesuits a Lucerna ed a Friburg.

Las universitads a l'exterior

Germania

Las universitads en Germania han pers generalmain lur impurtanza suenter la fundaziun da pliras universitads svizras en il 19avel tschientaner. La plipart dals anteriurs studis a temp cumplain purschids a l'exterior èn sa reducids en il 20avel tschientaner ad insaquants paucs semesters.

Al Collegi apostolic dals gesuits a Dillingen (fundà il 1610) possedeva l'investigieu da Cuira fin il 1803 quatter fin og plazzas da studi. Quest collegi offriva sper il gimnasi era in curs da teologia da dus onns ch'è vegnì frequentà dal 1620–1777 da 53 Grischuns (rodel incomplet). A Friburg e.Br. (avert il 1460) han studegià dal 1460–1806 72 Grischuns (da quels 32 dal 1470–1520), la plipart teologia. A partir da la refurmaziun èn ils refurmads guntgids a Basilea, ed era da vart catolica èn documentads per il 17avel–18avel tschientaner mo 19 students (rodel incomplet). Dal 1807–1914 han studegià là 29 Grischuns (15 medischina, tschintg filosofia resp. giurisprudenza, quatter teologia).

L'Universitat da Halle (averta il 1693) ha attratg sco center da l'illumi-

nissem tempriv e dal pietissem numerus students svizzers: dals 196 immatriculads fin il 1806 a Halle eran 20 dal Grischun, en emprima lingia giurists, suandads da mediciners e teologs. Dal pietist da Halle, August Hermann Francke, è vegnida l'intimaziun da fundar chasas d'orfens a Tusaun, e Johann Peter Neumann, scolà a Halle, ha manà cun Ulysses von Salis il Filantropin a Marschlins.

En il 19avel tschientaner èn sa reducids ils contacts. Heidelberg (la pli veglia universitat da la Germania, fundada il 1386) è stà in dals centers principals da l'umanissem en il 15avel e 16avel tschientaner cun ina gronda irradiazion sin la Svizra. Tranter il 1449 ed il 1518 han studegià là 18 Grischuns, la plipart teologia. A partir dal 1459 è quell'universitat entrada (per Svizzers) en concurrenza cun Basilea. Suenter il 1560 è Heidelberg alura daventà in center da la teologia protestanta cun contacts intensivs cun la Svizra refurmada («Catechessem da Heidelberg» dal 1563, «Segunda Confessiun helvetica» dal 1566). Dal 1619–56 n'en attestads nagins Grischuns a Heidelberg, e dal 1622–56 è l'universitat stada serrada ed ha alura giugà ina rolla marginala per students grischuns. Tranter il 1803 ed il 1914 èn documentads 211 Grischuns a Heidelberg. Dals 235 students grischuns inscrits dal 1656–1914 studegiavan 120 giurisprudenza, 63 teologia, 33 medischina, traiss sciencias naturalas e 16 eran immatriculads a la facultad filosofica; la plipart derivava da la signuria e fitg blers da l'Engiadina (oravant tut teologs).

A l'Universitat dad Ingolstadt (fundada il 1459) han ils students grischuns (oravant tut Engiadinalis) la pli alta frequenza en il 16avel tschientaner. En il 17avel tschientaner è quell'universitat daventada (sut la dominanza dals gesuits) ina scola d'elite per la refurmura respectivamain la cuntrarefurmura catolica. La gronda part dals 79 students dal Grischun eran figls da la signuria catolica (blers da las famiglias puschlavinadas de Bassus). Il 1800 è l'Universitat dad Ingolstadt vegnida transferida a Landshut ed il 1826 a Minca.

A l'Universitat luterana da Jena (fundada il 1558) han studegià Grischuns oravant tur en il 19avel tschientaner intgins semesters dretg e criminalistica.

L'Universitat da Minca, fundada il 1826 sco successura dad Ingolstadt, è stada fin il 1848 in center da la restauraziun catolica en Germania ed ha influenzà fermamain ils circuls conservativs da la Svizra catolica. Attratgs da professers

studentica a Puntina. A la professura da romanistica, instituida da Theodor Gartner il 1899, han ils Rumantschs d'engraziar perscrutaziuns impurtantas. Dapi il 1965 exista qua in lectorat rumantsch e dapi il 1972 ina partizion da retoromanistica.

L'Universitat da Vienna è stada oravant tut in lieu da studi per teologs. Dals 112 students grischuns attestads en il 15avel e 16avel tschientaner (rodel incomplet) èn blers daventads pli tard plevens e/u notars. Il 1627 ha il papa Urban VIII concedi a students «da la Rezia» duas plazzas da studi (abolidas il 1753) cun pensiun libra en il Collegi da S. Barbara. Cun mo 23 students (malgrà las duas plazzas libras) è la frequenza stada modesta en il 17avel tschientaner.

Italia

L'Universitat da Bologna (fundada vers la fin dal 11avel tschientaner) ha giugà, ensemble cun Pavia (fundada il 1361) ina rolla mo fin viaden il 16avel tschientaner, e quai sco lieu da studis giuridics ed umanisticas.

A l'Universitat da Milaun è vegnì fundà il 1579 en il rom da la refurm catolica il Collegium Helveticum per il cleurus da la Svizra e dal Grischun. Fin il 1797 èn vegnids scolads là ca. 400 spiritalis grischuns, tranter il 1842 ed il 1900 51.

A l'Universitat da Padua (fundada il 1222) han studegià tranter il 1530 ed il 1620 111 Grischuns. Quest'universitat ha giudi ina gronda popularitat era en il 17avel tschientaner, avend pudì sa sustrair sco universitat sut la suveranitat veneziana a la pressiun excessiva da la refurm tridentina (davent da Milaun). Tranter ils students grischuns inscrits qua dal 16avel–18avel tschientaner predominavan ils figls da la signuria (80 %, fitg blers Salis) e sco rom da studi la giurisprudenza (96 dals 136 students en il 16avel–18avel tschientaner). Padua era l'unica universitat taliana, nua ch'ins pudeva sa scolar en lingua taliana en giurisprudenza ed administraziun, quai ch'è stà fin il 1797 da gronda avantatg per aspirants ad uffizis en Vuclina.

A Roma sa chatta dapi il 1552 il Collegium Germanicum ch'ha concedi il 1637 a l'vestigieu da Cuira duas plazzas da studi libras. En quest institut han studegià fin il 1920 tut en tut 42 Grischuns u students daventads impurtants per il Grischun. Al Collegium de Propaganda Fide (fundà il 1633) han studegià fin il 1920 ca. 35 Grischuns catolics.

Frantscha

Per l'Universitat da Paris (fundada a l'entschatta dal 13avel tschientaner) n'existan (anc) naginas datas, ella è dentant stada per temps detg impurtanta per il Grischun, essend che la Republica possedeva là tranter il 1582 ed il 1785 duas plazzas da studi libras per Lia – ils babs prestavan servetsch mercenar al retg franzos, ils figls pudevan studegiar a Paris. A l'entschatta na vegniva questa quota betg adina accordada u sfruttada effectivamain. Stipendis per studis a Paris concediva era la Lia da la Chadé. Il retg franzos era interessà da scolar giuvens Grischuns en lingua franzosa per che quels possian alura servir ad el sco uffiziers u diplomats (u interpres per tals); fin il 1700 è el vegnì concurrenzà en ses intent dal stipendis spagnols accordads a Grischuns a Milaun.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematicas, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



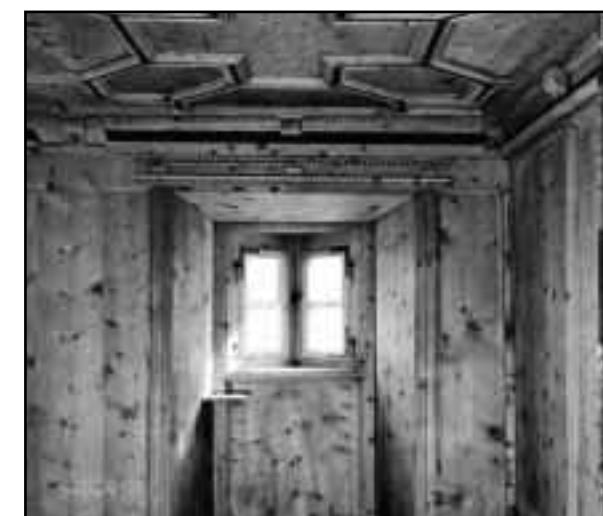
Mintgatant vegn'avant sco qua a Valchava, che ina chasa ha schizunt duas balcuns torts in sur tschel, in tar la stiva ed in tar la stiva sura (vesair er la fotografia giusum dretg, cul balcun tort tar la stiva sura).



Darar ves'ins dus balcons torts el medem plau ntar questa chasa signurila a Sent.

Tut tenor la furma e la grondezza dal balcun tort furma l'interieur bunamain in localet da per sai (giusum a schnestra) u el ha plitotst la grondezza d'ina nischa (giusum a dretta). Schal' balcun tort ha traiss fanestras èni lura bancs ta-tgats enturn ed enturn vi da la paraid.

Dus balcuns torts da dadens anora (sanester Valchava, dretg Filisur).



Il «balcun tort» n'è betg in «barcun tort»!

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Il balcun tort nun è en sasez ina «spezialität» engiadinaisa, perquai ch'i dat er balcuns torts vi da bleras chasas burgaisas en las citads, il pli vegl en Grischun è a Cuiria cun la data dal 1533. Quai ch'e però spezial vi dal balcun tort engiadinais, è ch'el sa chatta tar normalas chasas da pur, e quai è insatge che nun exista ni en Grischun central, ni en Surselva.

Là èsi baingea derasà il pled, denant cun in'autra significaziun: en sur-

silvan è in «barcun» quai ch'e en Engiadina in «üschöl», ed en Surmeir manegia ins cun quai er ina nischa en il mir da chadafieu.

Il balcun tort è derasà tar chasas da pur en tut l'Engiadina e la Val Müstair ed er en la part sura da la Val d'Alvra. I sa tracta pia da la prolunga-zion vers la via dad in local da la chasa, il pli savens da la stiva, al plan terren, ubain da la stiva sura, a l'em-prim plan e per il solit gist sur l'en-trada. Mintgatant èn las fanestras dal balcun tort in pauet pli autas che

tschellas dal medem plan, lura è er il funs dal balcun tort in stgalim pli aut ch'il funs da la stiva.

Il balcun tort triangular cul tett da crap è tipic per l'Engiadin' Ota e per la Val d'Alvra. El è relativamain pitschen, per nu sfradar giu memia la stiva (sutgart sanester). En Engiadina Bassa, suenter ils fieus dal 1622, han ins remplazzà la furma triangulara cun mo duas fanestras cun quella poligonal cun traiss fanestras (sutgart dretg). Darar ves'ins balcuns torts cun dapli che traiss fanestras.



Balcun tort triangular a Bravuogn.



Balcun tort poligonal ad Ardez.



Qua a Guarda sa chatta il balcun tort precis sur la porta d'entrada e fa part da la stiva sura, ina chombra pli gronda a l'empem plan sper las chombras da dormir. Pli bass che la porta d'entrada cul banc d'porta vesair nus l'entrada da la carsuot o cuortsuot. En la chasa engiadinaisa sa chatta sper la porta d'chasa adina er la porta da carsuot, pelso-lit in pauc pli bass e da la vart, che maina l'empem tras la carsuot e lura en stalla. La muaglia sto pia ir qua anen ed anora. En la carsuot dadens, sper la stalla, è la foura da grascia, pli vers l'entrada il deposit per iseglias, charrettas euv.

Quant buna è nossa aria?

Publicaziun davart il stadi da l'ambient e davart l'impestaziun da l'aria

(cp) Satisfa ella a la pretensiun da na betg periclitar la sanadad e l'ambient? Han las mesiras vertentes per mantegnair l'aria pura gi success? Nua sa chattan eventuals deficits? Questas ed autras dumondas respondan ils resultats da las mesiraziuns da l'aria 2003. L'onn passà ha mussà che l'impestaziun da l'aria è anc adina memia gronda. L'enviern hai dà durant la lunga perioda da bell'aura impestaziuns spezialmain grondas da pulvra fina respirabla (PM10). La stad da record èn vegnidas registradas impestaziuns grondas cun ozon uschè savens sco anc mai. Il Grischun ha perquai empruvà ensemen cun il Tessin da render attent la populaziun a la situazion e da prestar sia part a la reducziun da las concentrazions d'ozon particularmain grondas cun introducir tempo 80 sin las autostradas en il Mesauc ed en il Tessin.

Engiadina, Val Müstair

La qualitat da l'aria è stada cleramain meglia en Engiadina e Val Müstair che per exempl en la Val dal Rain u en la Val Mesauc. Ma tuttina èn vegnidas registradas er qua valurs augmentadas da pulvra fina respirabla (PM10) ed impestaziuns d'ozon memia grondas.

NO₂: L'impestaziun en Engiadina Bassa e Val Müstair è stada l'onn 2003 cleramain sut las limitas. Valurs en il sectur da las limitas d'immissiun u sur questas hai dà en il Grischun mo anc en vischinanza da vias cun bler traffic sco per exempl la A13. L'impestaziun cun NO₂ è sa reducida cleramain dapi il cumentzament dals onns 90 en tut il chantun ed uschia er en Engiadina Bassa e Val Müstair: En la Val Mesauc per var 40%, a Scuol per var 30% ed a Müstair per var 20%. Ils motifs per quai èn tranter auter las emissiuns reducidas dal traffic e – tar funtaunas staziunaras – las mesiras prendidas per reducir l'impestaziun da l'aria.

Ozon: La limita media per ura da l'ozon è vegnida surpassada a Ftan ed a San Murezzan durant 264 resp. 282 uras (vesair grafica sin la pagina da la Val Mesauc). Quests surpassaments han già ina dimensiun sumeglianta a quella da la Val dal Rain per exempl.

PM10: Impestaziuns pli grondas èn er vegnidas constatadas en territoris chapesters (vesair grafica sin la pagina da la Val dal Rain). Las funtaunas èn – ultra dal traffic – tranter auter ils stgaudaments cun laina sco er la combustiun da rument verd en il liber e la combustiun illegala da rument.

Evitar l'impestaziun da l'aria

En il traffic:

- evitar viadis nun necessaris cun vechichels
- utilisar ils medis da transport publics
- metter giu il motor

Cun stgaudar:

- dar aria mo en moda curta ed intensiva
- isoler meglier las fanestras e las fachadas
- mantegnair ils stgaudaments

A la piazza da lavur:

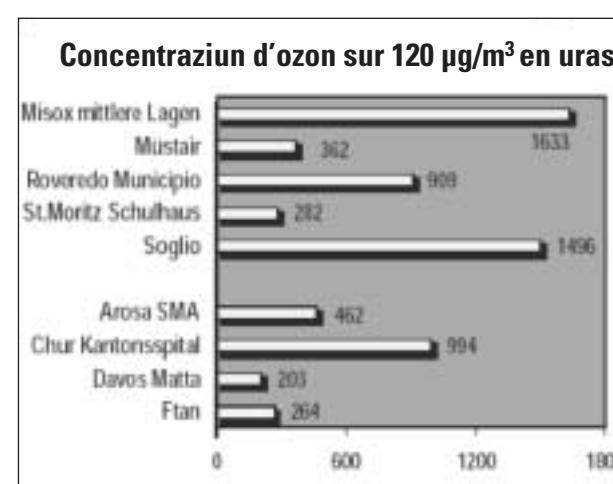
- promover tecnologias ecologicas

- spediziun cun la viafier e betg cun il camiun
- spargnar energia (electricitat, ieli)

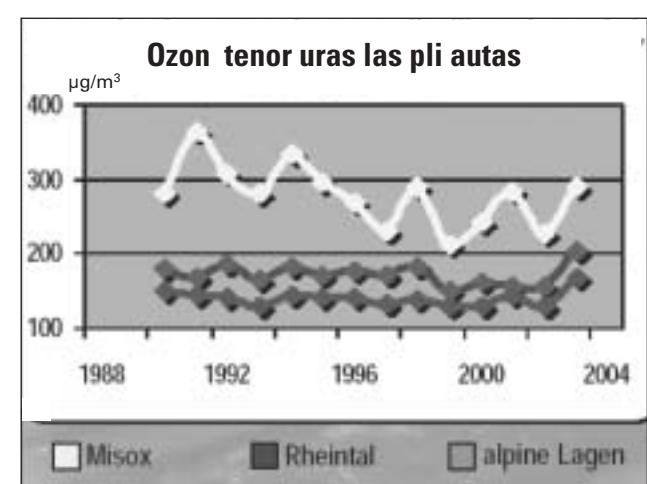
En il tegnaирchasa:

- cumpostar las restanzas organicas da la chadafieu e da l'iert
- betg arder illegalmain il rument en il cheminé u en iert
- cumprar products regionalis

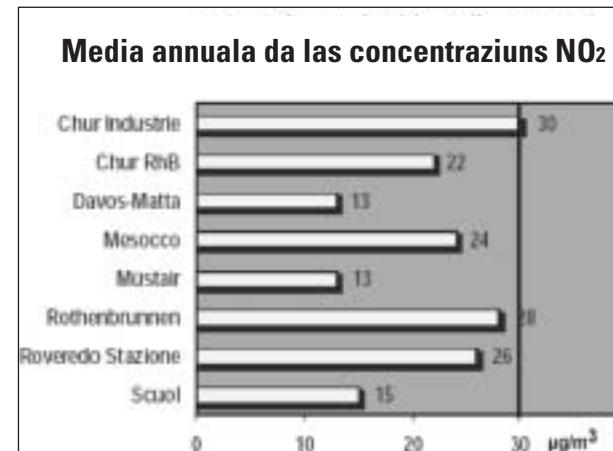
Cun lavurs en il sectur da las mesiras e da l'execuziun gidan las autoritads ultra da quai considerablament a reducir las substanzas nuschaivlas en l'aria.



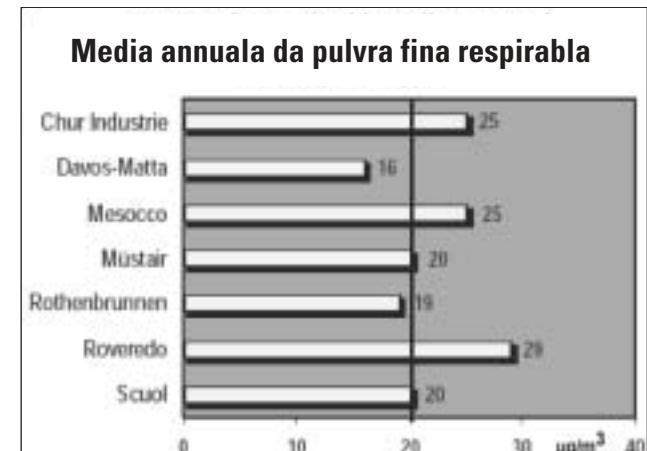
La stad 2003 è stada l'impestaziun cun ozon ditg fitg gronda en tut il chantun Grischun. Il motiv per quai èn stadas las temperaturas autas e las impestaziuns da las substanzas primarias anc adina memia grondas (NO_x ed idrocarnobs).



Dapi il cumentzament dals onns 90 èn las impestaziuns d'ozon las pli grondas sa reducidas cleramain surtut en la Val Mesauc. Contrari a la Val Mesauc na pon ins betg observar in trend uschè cler en il Grischun dal nord.



Impestaziuns pli grondas da NO₂ hai dà l'onn 2003 mo lung las vias cun bler traffic sco la A13.



l'impestaziun cun pulvra fina respirabla (PM10) è stada l'onn 2003 elevada en tuttas regiuns cun excepcziun da las autezzas alpinas. Las limitas èn vegnidas surpassadas cleramain cunzunt en la Val Mesauc ed en la Val dal Rain.

Filters cunter particlas reduceschan la pulvra fina

Svapurs betg tractadas da motors da diesel èn - sco funtauna da la pulvra fina respirabla (PM10) - spezialmain nuschaivlas per la sanadad, perquai ch'ellas cuntegnan particlas da fulin che chaschunan cancer vegnir retegnidas praticamain dal tuttafatg. Motors da diesel cun filters cunter particlas vegnan gia oz duvrads tar la construcziun da tunnels, sin plazzals gronds, tar locomotivas da diesel da la

chels agriculs cun motors da diesel. Dal puntg da vista tecnic n'esi nagin problem d'evitar la svapur da fulin da diesel: cun filters cunter particlas pon las particlas da fulin che chaschunan cancer vegnir retegnidas praticamain dal tuttafatg. Motors da diesel cun filters cunter particlas vegnan gia oz duvrads tar la construcziun da tunnels, sin plazzals gronds, tar locomotivas da diesel da la

viafier retica u tar l'interpresa da transports publics da Tavau. Tar ils autos da persunas cun motors da diesel vegnan perencunter offerids actualmain pir paucs models cun filters cunter particlas. Er sche autos da persunas adempleschan las limitas da svapur las pli novas er già senza filters cunter particlas, po l'utilisaziun d'in filter reducir las particlas per il faktur 10'000.

Minoritads en l'Europa

Seria da films documentars da Radiotelevisiun Svizra Rumantscha

■ «Minoritads en l'Europa» – uschia sa numna ina seria da films documentars ch'è vegnida realisada da RTR Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. Il 2012 è questa seria cumparida en forma cumpacta sco boxa cun 13 DVDs ed in cudeschet che cumpiglia las infurazioni las pli impurtantas e las adressas da las minoritads e gruppas etnicas. Il mars 2006 ha RTR preschentà l'emprima gruppera etnica: ils Ladins en las Dolomitas. Suandats èn 12 ulterius films davart minoritads e gruppas etnicas da l'Austria, Germania, Frantscha, Italia, Spagna, Gronda Britannia, Rumenia e Svizra. Ils commentaris dals films èn per rumantsch, talian, franzos, tudestg ed englais, las personas che vegnan a pled discurrant mintgamai lor atgna lingua. Intgins dals films èn vegnids realisads supplementarmain en la lingua minoritara purtretada.

La seria da films porscha purtrets interessants, divertents ed instructivs e dat in'invista preschentativa en l'istorgia e las sfidas actualas da las numerosas minoritads linguisticas e gruppas etnicas da l'Europa.

Ils Ladins en las Dolomitas

Ils Ladins en las Dolomitas furman ina da las pli pitschnas gruppas linguisticas da l'Europa. Oz discurrant radund 35 000 personas ladin. Ellas viven en tschintg vals enturn il massiv da Sella: en la Val Gherdeina, la Val Badia, la Val

Ils singuls films en survista

- 1 Ils Ladins en las Dolomitas
- 2 Ils Gualsers en il Grischun
- 3 Ils Cornics
- 4 Ils Fris dal Nord
- 5 Ils Sorbs
- 6 Ils Catalans
- 7 Ils Furlans
- 8 Ils Bascs
- 9 Ils Alsazians
- 10 Ils Croats en il Burgenland
- 11 Ils Saxons en la Transilvania
- 12 Ils Italofons dal Grischun
- 13 Ils Retoromantschs

Fedom, la Val da Fascia e la Val d'Ampezzo. Lur territori linguistic appartengna a las traiss provinzas Trentin, Tirol dal Sid e Belluno. Uschia na possedan ils Ladins en las Dolomitas nagi center cultural ed administrativ cuminal. Las linguas maioritaras dependan da la provinza ed èn il talian u il tudestg. Be la gasetta emnila ladina «La Usc di Ladins» sco era il portal www.noelies.info sa drizzan a l'entira populaziun da tut las tschintg valladas mintgamai en l'idiom local.

Ils Gualsers en il Grischun

Juf sin 2126 m. s. m. è la fracciun tipica da Gualsers la pli auta da l'Europa ch'è abitada l'entir onn. Ils Gualsers han savens stù colonisar las regiuns autalpinas las pli isoladas, selvadias e stippas, nua ch'igl aveva anc in zic spazi abitabel. Avant radund 700 onns èn ils Gualsers emigrada dal Vallais Sura vers l'Italia ed il Tessin ed èn arrivads en il Grischun, nua ch' i dat anc oz 15 regiuns gualsras. In trac characteristic dals Gualsers è l'ur lingua alemana ch'è sa sviluppada vivaunt en contact cun ils vischins rumantschs e taliens. Il gualser n'è nagina lingua da scola, ma ella vegn tgirada cun quità en la famiglia ed en la cuminanza. En las Alps Centralas sa declaran radund 10 000 personas sco Gualsras.



Uschia sa preschenta la boxa cun ils 13 films ed il cudeschet accumpagnant.

Ils Cornics

La fin dal 18avel tschientaner encounsch'ins Cornwall sco term geografic per il piz sidvest da l'Engalterra. Il cornic, la lingua celtica indigena, è già mort'ora quel mument. Passa 100 onns pli tard èsì vegni empruvà d'al vivifitgar. Oz pledan circa 300 personas current cornic, plinavant san 3000 personas rudimentar questa lingua. En scola vegn il cornic instruì sco rom facultativ. En las medias vegn el duvrà pauc: BBC emetta mintg'emma 5 minutus, il radio web da la cuminanza linguistica cornica emetta ina mes'ura mintg'emma. La regenza britannica ha renconuschì il cornic sco lingua minoritara.

Ils Fris dal Nord

Ils Fris dal Nord furman en la Germania ina minoritad renconuschida, ma lur lingua è fermamain periclitada. Els viven a la costa dal vest da Schleswig-Holstein e sin las inslas avant la costa, sin Halligen en la mar dal watt e sin l'insla Helgoland en l'auta mar. Ils Fris dal Nord han colonisà quest territori il 8avel tschientaner na dal vest. La pli gronda surfatscha giascha pli bass che la mar e vegn protegida oz da passa 850 km rempars. La lingua e la cultura dals Fris èn sa sviluppadas a moda dal tuttafatg autonoma. Sin terra e sin las inslas vegni discurrì nov differents dialects. En la Frisia dal Nord viven radund 170 000 personas, in terz sa declera dad esser Fris, ma be pli radund 10 000 discurrant fris.

Ils Sorbs

Ils Sorbs èn in pievel slav dal vest en la Saxonia ed en il Brandenburg. Radund 60 000 personas declaran dad esser

Sorbs, dus terzs viven en la Lausitz Superiura, ils auters en la Lausitz Inferiura da Brandenburg. La germanisazion smartscha oz il pli fitg la lingua e la cultura sorba. Plinavant destreuscha la produzion da charvun permanentamain il territori tradiziunal, en il qual passa 130 vitgs èn svanids ils davos 80 onns. Schebain che bleras famiglias che ston bandunar ils vitgs sa chasan en bajetgs anonims, ha la Lausitz pudì sa mantegnair sco ina da las regiuns las pli enconuschentas da la Germania per ils costums.

Ils Catalans

Pon ins insumma considerar ils radund 10 millioni Catalans sco ina minoritad? En la Catalogna sezza segir betg, ma en il reginavel spagnol senz'auter. Ils Catalans possedan oz tut quai ch'è per bleras minoritads linguisticas be in siemiatgnas medias, litteratura, scolas ed autras instituziuns uffizialas. I n'era dentant betg adina uschia. Anc sut il reschim da Franco eran la lingua e la cultura catalana scumandadas e vegnivan supprimidas. Dapi il 1978 è il catalan lingua uffiziala sper il spagnol en la regiun Catalogna. Als Catalans manca anc adina ina vasta autonomia politica ed administrativa, la quala els pretendan adina pli ferm cun smanatscha da secessiun.

Ils Furlans

Ils Furlans furman la pli gronda gruppera entaifer l'uschenumnada famiglia linguistica retoromantscha. Radund 600 000 personas en l'Italia dal Nordost discurrant furlan. Il 1999 ha l'Italia renconuschì il furlan tant sco lingua uffiziala minoritara sco er sco lingua administrativa e da scola. Bleras scolas furlanas of-

fran il furlan dentant be sco rom facultativ. Er ils numbs locals furlans n'èn anc betg renconuschids, e quai malgrà che tablas da vischiancas e mussavias vegnan remplazzads ils davos onns cun inscrizioni dublas talian-furlanas. Be en la provinza Udine, nua ch'is blers Furlans viven, pon quels duvrar lor lingua materna en contact cun administraziuns.

Ils Bascs

Ils Bascs valan en Spagna ed en Frantscha sco minoritad naziunala. En Frantscha viven ils radund 80 000 Bascs en traiss provinzes. En Spagna viven ils pli blers, stgars 600 000 personas, en la Cumianza Autonoma Basca; una gruppera pli pitschna è da chasa en la provinza Navarra. La dumonda, tgi che vala propri sco Basc, deppenda essenzialmain da las differentas definiziuns dal naziunalism spagnol, franzos e basc: Per ina part tanschi dad esser naschi en il Pajais Basc, per l'autra è l'appartegnentscha a la gruppera basca necessaria. Enconuscher la lingua basca è en mintga cas in faktur central. Cuntrari a las linguas romanias vischinas, n'è il basc betg ina lingua indogermana.

Ils Alsazians

Sch'ins pensa a l'Alsazia, cumparan avant ils egls vignas senza fin u ch'ins lascha vegnir endamenti ina da las tipicas tracgas da crut asch; plinavant è l'Alsazia ina region turistica appreziada. La region cun la chapitala Strasburg furma ina strivla da 190 km lunghezza e fin 50 km ladezza da la vart sanestra dal Rain al nord da Basilea. In terz dals 1,9 millioni abitants discurrant anc il dialect aleman alsazian. Tudestg u franzos, quai è en l'Alsazia ina dumonda da destin istorica; quatter giadas ha l'Alsazia midà la naziunalidad e quai adina cun guerras. Il tudestg alsazian n'è mai vegni scrit e vegn adina discurrì pli pauc. Be France 3 Alsace emetta mintga di in pèr minutus en il dialect alsazian.

Ils Croats en il Burgenland

En il Burgenland istoric, che cumpigliava sper il Burgenland actual anc parts da l'Ungaria e da la Slovacchia, vivevan l'entschatta dal 17avel tschientaner passa 120 000 Croats. Els èn sa chasads qua suenter ch'is Tircs han gì spoglià il pajais ed èn sa retratts. Suenter ch'is cunfins èn vegnids fixads il 1921, vegn la part austriaca germanizada plaun a plaun. Ils radund 30 000 Croats dal Burgenland furman en strusch in tozzel vischiancas anc la maioritad da la populaziun e viven sparpaglià en l'entir Burgenland. In veritable center istoric manca, suenter che Sopron è daventà il 1921 ungarais. Dapi la Segunda Guerra mundiala è percuter la populaziun croata a Vienna creschida sin 15 000 personas.



Repartiun geografica da las minoritads purtretadas.

Ils Saxons en la Transilvania

Ils Saxons en la Transilvania viven dapi il 12avel tschientaner en la Rumenia ed els èn la pli veglia colonia tudestg en l'Europa da l'Ost. Avant la Segunda Guerra mundiala consistiva questa colonia da 300 000 personas. Ils onns 1970 hai dà en exodus vers la Republica Federala Tudestg; oz viven anc radund 15 000 Saxons en la Transilvania. La minoritad linguistica sa cumpona spezialmain a la champagna da personas vaira veglias. Tar il num «Saxons» sa tracti probablamain d'ina malchapientscha, cunquai ch'is colonists derivan da la regiun da Cologna, Trier e Lüttich e per part da la Baviera. Oz enconusch'ins radund 250 dialects saxon-transilvans.

Ils Italofons dal Grischun

Il Grischun è il sulet chantun triling da la Svizra. Sper il tudestg ed il rumantsch discurra var 10 % da la populaziun grischna talian. Tuttas traiss linguis èn linguas uffizialas chantunalas. Dus terzs dals Italofons en il Grischun u radund 14 000 personas viven en il Mesauc, la Calanca, la Bregaglia ed il Puschlav. In terz viva en la diaspora grischna, spezialmain en l'Engiadina Ota ed en la regiun dal Rain. Entant che la Val Calanca ed il Mesauc s'orienteschuan culturalmain ed economicamain ferm vers il Tessin italofoon, smanatscha il tudestg per part il talian en il Puschlav ed oravant tut en la Bregaglia.

Ils Retoromantschs

Dapi il 1938 è il rumantsch lingua naziunala da la Svizra e dapi il 1996 lingua uffiziala parziala. Oz consista la minoritad linguistica da radund 60 000 personas che discurran in dals tschintg idioms. Il 1950 era radund 30 % da la populaziun grischna rumantscha, questa cumpart è dentant sa reducida fin oz per la mesadad. Ils davos 15 onns è la preschenticha generala dal rumantsch sa meglierada in pau pèr da las stentas statalas, ma er cun schlargin l'offerta en las medias (en emprima lingua al radio). Pervia da la situaziun demografica disfavoraiva, han numerusas scolas primaras stenta da survivor.

Uniun federalistica da las cuminanzas etnicas europeicas

L'Uniun federalistica da las cuminanzas etnicas europeicas (UFCE) furma cun 90 organizaizions commembraas en 32 pajais da l'Europa la pli gronda uniun da las minoritads autoctonas naziunals europeicas. L'UFCE è vegnida fundada il 1949 a Versailles, il medem onn sco il Cussegl da l'Europa. L'UFCE ha il status participativ sco organisaziun nunguvernamental en il Cussegl da l'Europa ed il status consultativ en las Naziuns Unidas. L'UFCE ha approvà il 2006 la Charta da las minoritads/etnicas autoctonas naziunals europeicas; sin quella sa basan las l'avurs da l'UFCE. En ils 46 stadis da l'Europa existan passa 300 minoritads cun radund 100 millioni commembbers.

La preschentaziun:

RTR Minoritads en l'Europa [13 DVDs + 1 booklet]. Cuira 2012.

Dapli infurmaziuns:

chattà.ch/?hiid=2784
www.chattà.ch

Nus e l'America

Rinforzar l'Europa sco partenaria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Dapi l'entschatta dal tschientaner datti in profund malessor tranter ils Stadis unids (SU) e plis da ses aliads en l'Europa, ils quals mettan en dumonda la sabientscha da la politica exteriura da la superpussanza, cunzunt en il mund arab. Ma gnanc ils regents europeans ils pli critics na lessan renunziar a la solidaridad fundamentala sur l'Ocean atlantic.

Schizunt en pajais neutrals sco la Svizra, l'Austria, l'Irlanda e la Svezia èn ins conscient dals entretschaments da tutta sort cun il grond pajais tranter ils dus oceans. La gasetta che la stimada lectura ed il prezìa lectur tegnan en maun resulta da la lavur d'in'equipa svizra vi d'indrizz electronics americans. Pervi da nossa vischinanza e schizunt intimidad cun la patria da Michael Moore, nua che blers da nus èn ids ed han parents u amis, vegnan nossas divergencias cun ils SU quasi dispittas da famiglia, pia da quellas ch'ins maina savens senza misericordia. Co vai vinavant cun las relaziuns tranter las duas rivas da l'Atlantic? A questa dumonda prova da responder in essai (1) publitgà en favrer 2004 e scrit dal politolog franzos Simon Serfaty, directur da la partizun europeana al Center da studis strategics ed internaziunals a Washington, pia insatgi ch'enconuscha bain las duas varts.

Ina politica cumainivla efficazia

Il crap da fundament da las relaziuns sur l'Atlantic han tschentà, tenor Serfaty, in American ed in Franzos, numnadamaain president Harry Truman (1884–1972) e Jean Monnet (1888–1979), emprim parsura da la Cuminanza europeana per la cotgla e l'atschal. Ils SU sut la presidenza da Truman (1945–1953) n'astgavan betg «bandunar l'Europa [dal vest]; quai avess surlaschà la Germania battida a l'arbitriariad da ses vischins e dà plainpudair a las ambiziuns sovieticas ed a la tirannia communista (...). Ils SU

han pia sa decidids sin invit da plis pajais europeans. Igl è resultà ina politica efficazia, grazia a lezza convergenza ed e l'encletg dals Americans per lur interess cumainivla cun l'Europa (...). President Truman ha chaschunà ina vaira revoluzion diplomatica, (...) aspirond ad in'Europa nova, pli unida e pli paschialva, ed ina convivenza transatlantica sco basa d'in urden internaziunal nov. Questa visiun pudeva gartegiar mo sch'ins l'enclegeva sco americana ed europeana enina, pia sch'ins SU, respondend als giavischs da l'Europa, rescuvrevan lur ragischs europeanas, e sche lezza sa dava ina identitat cumainivla nova» (pp. 60–63). L'idea d'unir ils stadis da noss continent sin ina basa d'egalidad n'era betg nova: «Gia 1929, tar la Societad da las naziuns, han ins udì in discurs romantic che proponeva da stgaffir ils Stadis unids da l'Europa e ch'ins ha lur emblidà svelt. Il poet Saint-John Perse aveva scrit lez discurs per il poet Aristide Briand» (p. 100). Saint-John Perse è il pseudonim dal diplomat franzos Alexis Léger (1887–1975), premi Nobel da literatura 1960; Briand (1862–1932), premi Nobel da la pasch 1926, è stà pliras giadas minister da l'exterior e schef da la regenza franzosa.

Ina visiun realisada

Suenter la segunda guerra mondiala ha Monnet surpiglià il patratg da Briand e Léger cun in'autoritad tant pli gronda ch'el aveva fatg part da la «France libre» durant l'occupaziun tudestga: «El bramaiva da strenscher ils stadis da l'Europa en in corset uschè stretg ch'i na possian pli al schliar. Lezza giada tunava quai sco ina paraula; ma lura tge epos! (...). Monnet anticipava ina realitat pli auta che la sia e quella da ses contemporans (...). El leva 'impedir il return dals nazionalissem' en pajais oramai 'memia stretgs' (...). L'America salida adina viutas d'uniun en l'Europa, abstrahond da lur dimensiuns. Gia 1871 ha president Ulysses G. Grant sa declerà content da

l'unificaziun da Germania (...). Las consequenzas da duas guerras mundiales rendevan ils stadiis europeans da 1947 dependents dals SU (...). Quests sustenevan totalmain la visiun da Monnet d'in'Europa integrada, (...) unida e ferma» (pp. 101–103). Serfaty suitta ritga il success, tut en tut, da lezza politica atlantica cumainivla: «En l'Irlanda, Grezia, Spagna e Portugal ha la penetrazion da l'Europa chaschunà ina prosperitat economica ed ina stabilitad politica nundetgas» (p. 159). Quai n'è betg tut: «Las naziuns europeanas vegnan commembraas da l'Union europeana (UE) (...). Las criticas drizzadas a sias instituziuns ed a lur umans n'impedeschan betg d'admirar il success d'ina construcziun europeana che ha superà las previsiuns las pli optimistas (...). La bellezza da mintga pajais e cuntrada (...) vegn rinforzada da lur integraciun cun lur nodas principales, sco lur viervas, cuschinias, usanzas euv.» (pp. 148–149).

La vanagloria d'extremists politics

Serfaty menziuna in auter success da la politica cumainivla transatlantica: «L'Uniun sovietica è vegnida superada e n'exista betg pli» (p. 66). Trais pajais europeans, annectads da Stalin en violaziun dal dretg internaziunal, èn ussa commembers da l'UE. Ma gist la fin da l'imperi sovietic ha transfurmati il SU: «L'empruament imperial», uschia ha l'autur entitulà ses essai. El cuescha explicitamain als SU lur vocaziun imperiala: «La [guerra da] Bosnia 1992–1995 ha cumprovà quant fitg ch'i basegna la pussanza dals SU e ch'i na dat anc nagina alternativa a lur preponderanza» (p. 118). Ma l'autur crititgescha «l'empruament da la stravaganza, il qual resulta da las resistenzas a la tentativa americana da sfurzar si al mund ils princips, las instituziuns e structuras economicas e socialas dals SU» (p. 196). In prominent adversari american da lezza politica s'exprima anc pli clera-

main: «Oz occupan ils SU ina posiziun mondala da pussanza che nagin stadi e gnanc in'allianza na po metter en du-monda. Ils SU pon perder lur predominanza mo faschend sezs sbags. Gist quai fani ussa, perquai ch'i èn dominads d'extremists politics cun in spiert mis-siunar ed ina vanagloria fitg ferm. Lezs extremists, abusond da la pussanza americana, han indebli noss pajais da-pertut empè d'al rinforzar» (2).

Scumetter per l'unio

Serfaty menziuna «il drama d'uss en l'Irac e la tragedia anc mendra che maina il Proxim Orient mintga di vers l'abiss» (p. 15), plinavant «ils impediments che la regenza [da George W. Bush] metta sin la via da l'UE» (p. 157). Pertge? «Gia en la primavaira da 2001 han ins tscherni cunzunt adversaris ideologics da la construcziun europeana e da tractatiwas davart il Proxim Orient per las plazzas principales da l'administrazione Bush» (p. 202). Ma l'autur, da l'autra vart, tira endament nossa «cuminanza da destin definida da valurs cumpatiblas, d'interess convergents e d'in'intimitad adina pli stretga» (p. 199) cun in'allusiun al privel dal terrorissem, confermà tragicamain ils 11 da mars a Madrid. Plinavant scussegialà cun insistenza da tschertgar il sustegn russ, sco che Chirac e Schröder fan adina puspè; quai fiss «ina nardad» («une folie») e «giess encounter l'istoria da l'Europa» (p. 18). Ses recept: «Jau scumettet sin in partenadi tranter in'America imperiala ed in'Europa unida (...) perquai che jau na crai betg che lez imperi cuzzia; plinavant sa fid jau che l'UE possia sa cumplenir» (p. 203). Gist il rinforzament da l'UE è ina premissa da lezza «scumessa» che fa endament l'expressiun taliana «cavalcare la tigre», pia pruvar da dumagnar ina situaziun desesperada. Qua è Serfaty fitg cler: «I na dat nagina alternativa a l'UE» (p. 157), pia a quel urden da pasch tranter pievels europeans che ha mess fin a tschientaners vivids «en la sumbriva da las ambiziuns

imperialas da las pussanzas» (p. 175). Quai renconuscha era «Newsweek», magazin redigì a New York e stampà a Winterthur, en ses numer dals 21 da zercladur: «L'UE va plaun a plaun da success a success, transfurmond l'Europa ed il mund» (p. 41).

1) Simon Serfaty, *La Tentation impériale*. Paris (Odile Jacob, ISBN 2-7381-1368-0) 2004.2) George Soros, *Die Vorherrschaft der USA - eine Seifenblase*. Minca (Karl Blessing, ISBN 3-89667-255-x) 2004, p. 8.

Tschients ch'admiran il tarment Lumnezian en l'Aathal

L'exposiziun en il museum «Silber+Silber» va a fin la dumengia

(anr/vi) Pir avant in onn ha el vesì per l'emprima giada la glisch dal mund. Tuttina ha el già fatg ina turnea considerabla. El è stà a Hamburg, a Turitg ed a Lucerna. Da preschent vegn il tarment Lumnezian admirà en il museum «Silber+Silber» en l'Aathal. Tschients da personas vegnan di per di en il pitschen museum e vulan vesair il pli grond cristal ch'ins ha chattà insacur en las Alps. Atgnomain ston ins discurrer d'ina gruppera da cristals, damai ch'i sa tracta d'in crap cun plirs clutgers.

Tuttas gassetas turtgaisas han rapportà dal «coloss» ch'è sa furmà durant tschients-millis onns en las grundas dal Piz Regina. Il «Tages-Anzeiger» ha scrit: «Ina

vart dal gigant lumnezian tralglischa resch alv – quai n'è betg tipic per cristals alpins che han savens ina colur turblientada da fum perquai ch'els èn creschids en granit.» Ma il lumnezian saja sa sviluppà en la plattamorta grischna che domineschia al Piz Regina. Lezza haja regalà al cristal che paisa pli che 1100 kilos ina glischur seraina, di il geolog da «Silber+Silber».

Il film fa impressiun

Il museum ad Aathal mussa la gruppera anc fin ils 4 da fanadur. *Philipp Kuster* che lavora en il museum di ch'i vegnia mintgant tranter tschintgtschient fin milli personas. Il lumnezian saja in grond success. Il museum sa chatta gist visavi il «Dinosaurier-

museum». Da mal'aura fetschian blers ina visita gist ad omadus museums.

Ils visitaders n'admiran betg mo il cristal, els stattan era airi avant la televisiun. Lezza mussa il film che la TvR ha fatg cun *Michael Flepp* e ses ami *Alfons Derungs*. Ils dus chavacristallas han lavourà traiss onns per dumagnar il stgazi ord las grundas dal Piz Regina. Ils visitaders che contemplan il film paran buna-main pli impressiunads da las stentas e murdarias dals chavacristallas che da las tragliischurs misteriusas dal grond crap.

L'exposiziun en «Silber+Silber» ad Aathal va fin ils 4 da fanadur ed è averta da las 15.00 fin las 17.00. Ils 7 ed 8 d'avust è la gruppera da cristal a Mustèr e l'atun a Minca.



La donna veglia è fascinata e raquinta: Pli baud haja ella chattà ina pitschna gruppera da cristals, «ma quest glimari qua è sa chapescha insatge tut auter.»

FOTOS C. CADRUFI

Vers novas finamiras

Paraplegia 12-2003, p. 4-14

La stad 1999 è arrivada en il secretariat da la Fundaziun svizra per paraplegichers ina brev che ha fatg surstar. Stefan Caviezel, in mat dad otg onns dal Grischun, ha trames en ina cuverta tut ses daners da satg per sustegnair ils paraplegichers. Strusch quatter onns pli tard ha il medem destin tutgà el sez. Suenter in accident fatal sa prepara Stefan Caviezel ussa per ina vita en la sutga cun rodas.

Il messadi da sia brev scritta en letras bain formadas è i sut la pel: «**Liabs Paraplegikerzentrum I Stefan Caviezel 8 Jahr alt, möchte mis Sackgeld, statt für d'erst Augustsacha, ina spenda für a guta Zweck.**» Vi da la brev era fixada cun in fermagl ina nota da ventg. I na dovrà blera fantasia per s'imaginar la situaziun: in mat dad 8 onns renunzia a ses daners da satg ed ad in spectacul da fiel artifizial, dal qual blers siemian già durant l'entir onn. «I dat dapertut avunda petardas e fieus artifizials e ti na stos betg er anc siglientar tes raps en l'aria», ha la mamma sustegnì la buna intenziun da ses figl. Tgi sa sche questa renunzia n'è betg stada bler pli dira che quai ch'el scriva. Siemis da mats n'hau numnadamaain nagins cunfins. Stefan è in mat viv e tuttina sensibel; el è adina en moviment e da tutt'aura or en il liber. In buob da la natira ch'è adina a la scuverta d'insatge nov, ch'è plain mirveglias, interess ed ideas. L'enviern n'è nagina spunda memia taissa per el. En la naiv nova sa senta el propri en ses element. Il vial da bob che maina giu en il vitg è cunzunt la stad in hit. Là pon ils pli curaschus tranter ils giuvens

dal vitg filar giu cun velo sco narradira e siglir «mega cool» sur la schanza ora! El dissegna cun il maun la lingia da sgol en l'aria e raquinta cun in rir da furbaz. Stefan Caviezel po dentant era star uras a la lunga cun la lantscha sper ses bab Alfred e pestgar en il Rain

*Liabs Paraplegikerzentrum
I Stefan Caviezel
8 Jahr alt, möchte mis
Sackgeld, statt für
d'erst Augustsacha,
Ina spenda für a guta
Zweck.*

*A liaba Gruas
Stefan vom
Caviezel*

In mattet generus: la brev da 1999



Ordadora en ses element: Stefan Caviezel sa sentiva già adina bain or en il liber.

<i>Num:</i>	<i>Stefan Caviezel</i>
<i>Vegliadetgna:</i>	<i>12 onns</i>
<i>Domicil:</i>	<i>8885 Mols SG, Gunz 37</i>
<i>Accident:</i>	<i>smardeglia d'in bloc</i>
<i>Impediment:</i>	<i>paraplegia</i>

posterior. Il pli grond pesch ch'el ha piglià ina giada è stà ina litgiva d'ual pli lunga che sia lingera da scola. E per la pestga manca natiralmain er adina insatge – nagina schanza ch'ils raps da giaglioffa portian bler tschains! Sisum sin sia glista da giavischs fiss per exemplpel ina lantscha cun in'estga da metal.

Basta: quella giada leva Stefan regalar ses daners da satg als paraplegichers. E nus vulevan dar ad el sco engraziament in commembradi tar l'associazion da fauturs. Ma quai nun era necessari, perquai che la famiglia Caviezel pajava già dapi in temp la contribuziun da com-member per l'entira famiglia.

In invit attractiv

Gievgia sontga 2003 – igl è ils 17 d'avrigl. Stefan nun ha scola. La tastga da scola metta el en in chantun, nua ch'ella n'è betg pli enta pes ad el – era

betg cur ch'el ha da tschertgar las lieurs da Pasca. Ha il scolar da la tschintgavla classa ch'è adina plain schlantsch in rom preferì? «Gimnastica naturalmain, il pli gugent sigl en lung e sigl ad aut», vegni sco or dal chanun, «e lura ma plascha era 'l'uman e l'ambient'. Franzos è era en urden, ma uschiglio...». Cun tschurrar levamain il nas metta el ina fin plitost abrupta a quest tema. Savens passenta Stefan ses temp liber era cun il bostger, in ami da la famiglia, che va cun in

**« I nun è fair che jau sun
paralisià, u betg? »**

Stefan Caviezel
en la stazion intensiva

camiun imposant. Oz sto el ir per laina si en il Murgthal. «Vuls vegrin cun mai, Stefan?» Senza targlinar raiva il mat sin il sez dal cunautist ed è pli spert en la cabina ch'il manischunz sez. Quel va en il camiun cun in surrir e volva enturn plaunsieu la clav da contact. El ha gugent quest mat simpatic. «Nua ardi? Hani piglià tai ier da sunar ils zains, u na pos forsa strusch spetgar da far tes pensums?» tenta el il pitschen lumpaz strucloind ils eglis. Sin via discurran els da quai e da tschai. Stefan tschenta sco adina bleras dumondas. El s'interessa per tut ils detagls tecnics dal camiun. Ultra da quai è el per sia vegliadetgna in observatur fitg attentiv da la natira.

Ina cupitga fatala enavos

Arrivà sin la piazza da transtgargiada va Stefan ora e guarda co ch'il camiun sto vegrin manevrà enavos per distgar-



Stentus: il transfer en la bognera consumescha las forzas dal



paraplegischer da 12 onns

giar la laina. Dus blocs grevs giaschan cun pitschna distanza in davos l'auter per terra. Stefan sa metta sin quel davanttiers per vesair meglier. Tuttenina cumenza quest bloc a rullar, il mat perda l'equilibre e croda enavos. El dat cun il tgil tranteren ed il bloc rullant al smatga cun tutta forza encunter tschel bloc – sco in cuntè da satg che vegn serrà. Il mat dat in sbratg da la dolur. Ma tuttenina n'ha el nagin sentiment pli en las chommas e sa cun ina giada ch'i sto esser schabegià insattge nausch. «Jau sun gia savens crudà bler mender – ed i n'ha fatg nagut...». L'ambulanza arriva spert. Il manischunz vesa immediat tge ch'è succedi e reagescha a moda precisa ed adequata a la situaziun. El declera cun vusch ruassavla, ma decidida ch'ils sintoms d'insensibilitad e d'immobilitad da las chommas laschian supponer che la

**«Stefan ha ina ferma volontad
ed ha cleras finamiras –
el vegn a dumagnar quai»**

Bab Alfred Caviezel

spina dorsala ed il magugl dal dies sajan vegnids blessads grevemain. E questa blessura stoppia vegnir tractada uschè svelt sco pussaivel da spezialists.

Il helicopter cotschen arriva

La REGA vegn alarmada ed i na va ditg fin ch'il helicopter da salvament sa tschenta en la vischinanza dal lieu d'accident. Stefan è in grond fan da la REGA. Malgrà fermas dolurs emprova el da vesair tant sco pussaivel. El

morda sin ils dents: «Jau hai adina giavischà da pudair sgular ina giada cun il helicopter cotschen... merda, gist ussa vai uschè mal cun mai...» marmugna el da bass. Il medi da la REGA al quietescha e declera ch'el stoppia far in'infusun cun medicaments che impedischan ch'il magugl dal dies unfla e che mitigeschan spert sias dolurs. Suenter vegn el mess cun grond quità sin ina matratscha da vacuum ed ina pertanti-



Rir malgrà tut: il bab Alfred Caviezel è plain fidanza che ses figli da Stefan.

na speziala e transportà directamain en il Center svizzer dals paraplegichers a Nottwil.

Pli tard sa regorda el anc da tut ils detagis: «Il sgol ha cuzzà 25 minutias, ma jau era tut sturn e sun puspè vegni alert dal tut pir suenter l'atterrament. Jau less anc ina giada ir cun il helicopeter, cur ch'i va puspè meglier cun mai», di el plain speranza. «Ed il bloc che m'ha smardeglià, era 5 meters

lung, aveva in diameter da 38 cm e pasava ina mesa tonna!» sa el precis. Sco ch'i para han uffants ina moda tut speziala da vegin a frida cun ina nau-scha experientscha.

La mamma è veginida infurmada immeiat – ils geniturs èn divorziads. Avant ch'ella parta a Mols, telefonescha ella al bab da Stefan che ha salvà ses domicil a Seglias. Sco in chametg tutga questa nova ils geniturs. Els sminnan tge che la diagnosa supponida signifgescha. Davent dal lieu d'inscunter fixà van els ensemen plain pensiers a Nottwil. Be avant in'emna aveva il bab anc fatg plans cun ses figl per las proximas vacanzas da scola e

«Cur che jau sun trist, patratg jau vi dad insatge legher!»

Stefan Caviezel



chatta la storta er en la sutga cun rodas. A dretg Ruth Beeler, l'onda

recognoscà cun el en quel lieu. Il mat era vegnì tut or dal moni dal plaschair. Alfred Caviezel smatga ensemen ils lefs. Na vegn quai betg pli ad esser pussaivel? Sche ses figl na po mai pli ... Dieus ans pertgiria!

Emprim provediment professiunal

Ils geniturs arrivan gist ad uras en il Center svizzer dals paraplegichers per anc vesair Stefan, avant ch'el vegnia transportà en la sala d'operaziun. Las radiografias traidimensiunalas ed il MRI han confermà la diagnosa neuro-logic-clinica: la spina dorsala è sputasta tranter il 10avel ed 11avel spinal dal pèz, il magugl dal dies è smardeglià sin quest'atezza. Ils corps vertebrals



...alura dovri mintga agid

Ina paraplegia porta midadas profundas. Facturs impurtants en il process da reabilitaziun èn il tractament professiu-nal en ina clinica speziala e la mitigiazion dal basegn material. Tge muntada che la commembranza en l'associazion da fauturs da la Fundaziun svizra per paraplegichers survegn en il mender cas, mussa er l'exempel da Stefan Cavigelz. Cun la contribuzion da sustegn da **150 000 francs** èsi stà pussaivel da meglierar a moda duraivla las cundiziuns elementaras per sia reintegrazion (foto: ascensur per la sutga cun rodas). La Fundaziun svizra per paraplegichers ha créa entaifer 28 onns ina chadaina da prestaziuns extraordinaria per la reabilitaziun cumplessiva da para- e tetraplegichers ed amplifitgà quella cuntinuadomain. Las pitgas da questa chadaina da prestaziuns èn oz:

- l'emprím provediment d'urgenza ed il tractament professiu-nal en il Center svizzer dals paraplegichers a Nottwil
- a surpigliada da custs da tgira betg cuverts, l'agid direct per adattaziuns da l'abitaziun, per cumprar vehichels e meds d'agid e las contribuzions da sustegn tras la Fundaziun svizra per paraplegichers
- la tscherna da la professiun, la construciun senza obstachels, la cussegliaziun sociala e giuridica, il sport en sutga cun rodas, cultura/temp liber tras la Federaziun svizra per paraplegichers
- la perscrutaziun clinica en il champ da la paraplegiologia tras la Perscrutaziun svizra da paraplegia
- la scolaziun da spezialists da salvament tras l'Institut svizzer per medischina da salvament SIRMED

spustads ston vegnir reponids e stabilisads operativamain, per che la spina dorsala possia puspè garantir sia funcziun pertanta. Cun quai vegn era distgargià il magugl dal dies e pussibilità che quel possia sa restabilir. Igl è bun per tut ils pertutgads da savair che tut è vegni fatg optimalmain per Stefan davent da l'emprim mument. Ma deplorablamax ha la greva blessura dal magugl dal dies per consequenza ina paraplegia completta. Suenter l'operaziun vegn Stefan tgirà durant

in'emma en la staziun intensiva. El è il pazient il pli giuven là - e sia istorgia commuventanta fa spert la runda. «Jau na sai forsa mai pli ir», di el si per ses geniturs e ses meglier ami Gabriel Lendi, «pertge ha quai stuì schabegiar gist a mai, malgrà che jau hai sustegni ina giada ils paraplegichers? Atgnamain nun è quai fair, u betg?» Ti has raschun, Stefan. La vita nun è faira, ed ella n'è er betg gista. «Nus umans n'avain sco ch'i para nagin dretg sin giustia.» Ina giada – e mo ina giada –



Emprender per l'avegnir: era durant la reabilitaziun han ils pazients giuvens scola.

ha il mat ditg cleramain quai che tuts patratgan, ma na formuleschan betg a moda uschè simpla e concisa.

Plain mirveglias ed iniziativa

Ils uffants han er anc autres abilitads ed ina spontanitad, da la quala ils cre-schids na disponan betg pli: Stefan

spetga plain mirveglias fin ch'el dastga ir l'emprima giada cun la sutga cun rodas. Davent dal letg ha el guardà bain co che ses collegas fan quai. Ma per il mument sto el anc giaschair, quai che dovrà blera pazienza per in mat da 12 onns. Stefan tegna però la dira e vegn era sustegni da tuttas



Protegi en il ravugl da la famiglia: Stefan Caviezel cun ses mez frar Julian sin la schanuglia, la mamma Claudia Frey, la sora Yasmin e dus amis Martin Romer und Gabriel Lendi.

varts: «... las soras e tut tschels èn fitg chars cun mai!» di el tut intgantà. Finalmain: l'ergoterapeuta Franziska Bähler ed il fisioterapeut Hagen Schwarze al mettan ses «töff» sper il letg. Il transfer davent dal letg en la sutga cun rodas vegn Stefan da far cun ina giada. E strusch ch'el sesa endretg en ses vehichel, cumenza el a far piruetas e vul gia emprender dad ir sin duas rodas. Quai ha el vis tar ses amis en sutga cun rodas che vegnan regularmain sin visita: Heinz Frei, ses grond idol da maraton ch'al avra a moda divertenta il mund dal sport en sutga cun rodas; Pia Schmid, la sportista victoriusa en sutga cun rodas, che lavura sco laboranta en il CSP e che chatta adina in pèr pleds encurschants per Stefan, cura ch'ella al prenda cun ella en il trenament da cundiziun; Silvano Beltrametti che fa curaschi a ses «cumpatriot»: «Ti dumognas segrir quai, Stefan, nus Grischuns tegnain ensemens!» Sia classa fa il viadi da scola a Nottwil e Stefan mussa a ses camarats ch'el ha sper las terapias era scola en il Center svizzer dals paraplegichers, per ch'el possia turnar l'october puspè en la medema classa. En la chasa da scola a Mols vegn actualmain installà in ascensur.

**«I fa mal da vesair co ch'el
sesa tut sulet en sia
sutga e guarda ora sin il lai.»**

Mamma Claudia

Radis da glisch malgrà las sumbrivas

Era a chasa han ins cumenzà ad uras cun las adattaziuns architectonicas necessarias, suenter ch'ins avevà scleri ils basegns cun l'ergoterapia e consultà ils spezialists dal Center per la construcziun senza obstachels a Muhen/AG. L'entrada da la chasa, il

**«Jau vegn a promover Stefan
sistematicamain en scola,
per ch'el haja las meglras
premissas pussaivlas.»**

Justina Bernold, scolasta

bogn, la tualetta e la chombra da Stefan ston esser accessibels cun la sutga cun rodas. Il sustegn finanzial, che Stefan survegn sco commember da l'associazion da fauturs, pussibilitescha questas adattaziuns.

Bler en la vita da Stefan vegn ad ir en in'autra direcziun che quai ch'el aveva planisà e spetgà. Per tut ils pertutgads hai num vesair realisticamain las pussaivladads per il futur, promover quellas e definir cun quai da nov ils accents e las finamiras. Durant la reabilitaziun pretensiusa demussa Stefan adina puspè ina gronda forza interna, ina ferma voluntad ed in plaschairs exprimì da viver. Ma igl è era in fatg ch'el è sa midà. Ils geniturs han constatà ch'el è vegnì bler pli pensiv: «Nus sperain fermamain che ses camarats da scola al retschaivian bain e ch'el chattia contact cun amis e collegas, era sche Stefan na po ussa betg pli currer ordavant...». I dat dentant quests muments difficils: mintgatant



Passatemp divertent: ir a pestgar pon ins er en la sutga cun rodas.

«**Ussa vegn pia insatge auter.
Ins po era viver uschia.**»

Stefan Caviezel

guarda il mat insanua en il lontan,
senza dir pled e tut approfundà en
patratgs, cun fatscha seriusa, ma betg
trista. Lura vegn ins simplamain
tschiffà da sentiments da cumpassiu
e dal basegn irresistibel da dumandar:
«Di a mai tge che jau poss anc far per

tai!» Era sch'i na vegn betg ditg
expressivamain, sentan domaduas
varts questas emozius. Lura metta
Stefan tut bufatg ses giradiscs in pau
pli dad aut per tadlar in titel da sia
band preferida ‘The Rasmus’. «Sas,
mintgatant sun jau era tut ventirai-
vel.» E cun in’egliada significativa
cumenza el a chantinar «In the sha-
dows»...

Silvia Buscher

Himni ad in eveniment culinaric

In business-lunch ch'ins obtegna be a Trimbach

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Trimbach è ina pitschna vischnanca sper Olten. Pli baud passava il traffic vers Basilea tras quest lieu. Per quai hai anc oz, dretg e sanester da la via, ina massa ustarias. A la tschertga da la «Traube» vegn ins sper plirs restaurants ora. Tuttenina stat ins avant in simpel bajetg, in zitg stil-caserna. Tge? Quai duess esser l'ustaria «Traube»? Il bajetg è renovà. Sper l'entrada penden tablas da Gault Millau, da Guide Michelin e dal Guide bleu. Quai lascha sminar che quest local na porscha betg mo mangiativas ordinarias.

Endadens èsi cler. I regia ina atmosfera festiva, ma betg sterica. Las colurs sa movan tranter alv ed in grischt maiavel. Be las sutgas èn cotschnas. Il decor para simpel. Ma sch'ins guarda precis, ves'ins, che tut è «ponderà tras» fin a l'ultim detagl. Il chef da service accumponga ins a la maisa.

«Lais in menue da traus u da tschintg tratgas?»

«Pli gugent da traus.» (Forsa na tan-schan ils daners en la bursa betg per tschintg spaisas en in local cun tantas distincziuns.)

Il chef da service dumbra si las tratas dal business-lunch. I tuna captivant.

Il «amuse bouche»

Avant l'emprima tratga porscha la cuschina ina surprisa. In «amuse bouche». En autres ustarias sa tracta quai normalmain d'ina buccada toast cun ina pasta savurusa. Ma en la «Traube» vegn l'amusement per la bucca servì en in finezza glas. En il pitschen chalesch sa chatta in gelée da safran e finotg (Fenchel) cun salmun frestg sco il chef da service declera. Finotg cun salmun e safran! Dastgan ins cumbinar quai? Lain guardar, sch'i gusta!

Ord il pitschen chalesch cuchegia ina fletta finotg tost. Igl è sco in chip, ma cun gust da finotg. Lura sfunda il tschadun en questa crema melna. Mhm. Il gelée da safran persvada. Pli profund ch'il tschadun sfundra en il chalesch e pli aut vers tschiel ch'ins sgola. Il tschadun pestga nanavant tochets da salmun che sa cunfan excellent cun il gust da safran.

Sch'ins n'è fin uss betg stà in gourmet, lura èn ins convertì sin il fletg. Tuttenina san ins daco ch'ins discurra da «Kochkunst». Tuttenina chapeschan ins las extasias da gourmets. I vegn schizunt endament ad ins «Essen ist der Sex des Alters» – ina dicziun ch'ins aveva fin uss mai propi chapì. Ins è led ch'ins ha scuvert ad ur-



Arno Sgier avant il spiegel da ses local ch'è vegnè renovà dacurt.

FOTO C. CADRUVI

as quest delelg, betg pir en la vegliadetgna. Ed en il medem mument sa turgejan ins per quest patratg. Quai ch'ins mangia qua na pon ins tuttina betg cumpareglier cun sex. Quai è bler memia grob, plat e banal. Quest amuse bouche è in eveniment, ina sinfonia, in mument d'iniziazion en ina sfera culinarica pli auta.

Il pesch

I va vinavant. Na quai è fallà. I cumenza gea pir. Uss vegn l'avantpast. Il chef da service porta il plat e declera en detagl da tge ch'i sa tracta. Gia il guardar sin il plat è in delelg. Puspè vegni endament ad ins il pled «art». Quai ch'è sin il taglier è numnadomain ina composiziun da colurs e firmas. Avant che prender entamaun la pusada ston ins giudair in zic quest maletg.

I sa tracta d'in filet da glischun (Hecht) ord il lai da Neuchâtel. Il filet giascha sin in'essenza d'agl d'urs (Bär-lauch). Dasperas èn dus cannellonis emplenids cun ina «farce» da truffel cungì cun agl d'urs. In pitschen cancer, era ord in lai svizzer, paradescha sisum questa composiziun ed arrundescha il maletg.

Il gust dal glischun sa pusa anc en bucca, cura ch'il plat è già daditg dustà giu. In bun sentiment. Ed in bun segn. Il cuschinier chapescha da laschar a las spaisas il gust tipic e na vegn betg sin l'idea da scundir la rauba.

Ils cannellonis èn d'ina finezza modesta. Lagl d'urs è dosà uschè bain ch'ins savura dasperas anc il truffel. Durant mangiar na cartiss ins betg ch'ins sa ragorda anc diesch dis pli tard vi dal gust da questa delicatessa.

La suppa

La gronda surprisa è la suppa: Lezza n'era atgnamain betg previda en il menue. Ma per mussar al hosp dal Grischun tge ch'è tut pussaivel, vegn servì anc ina suppa, u meglier ditg duas pitschnas scadiolas cun suppas. Las scadiolas èn enramadas d'in cranz da fain, ornà cun flurs da primavaira. Tge lavuruna! Il chef da service declera che las scadiolas cuntegnian suppa da fain e suppa da pastg.

Sch'ins mangia la suppa da fain e serra ils eglis, sa sentan ins sco en in clavà. I freda dal flucs tranter las travs. En la suppa da pastg savuran ins las jarvas frestgas: N'è quai betg in lev gust da menta ch'accumponga il pastg? La lieunga annunzia era la savur da la pitschna flur avustina che crescha en ils maghers.

La spaisa principala

Ed uss vegn la tratga principala: Èsi insumma anc pussaivel da porscher ina surprisa, suenter tants highlights? Il chef de service porta il plat: Filet dal

dies tschut cun ina crusta da timian e citrona, sin spinat e strudel da pulenta sper tomatas setgentadas e jus da paiver Szechuan.

La charn è brassada ideal. La crusta da citrona va bain a prà cun la charn tschut. Ina frastgetta da timian spetga ch'ins springia sia figlia sur la spaisa. La tomata setgentada savura sco in concentrat, in ferm ed empernaivel gust. La pulenta è zuppada en in pac da pasta zullada ora finfin. Tgi vess pensà ch'ins chatia la bramata grischuna en in tal local! Ma la pulenta sa cumporta prima cun il tschut e la tomata.

Per il solit han ins suenter tantas spaisas il sentiment d'avair mangià dame-mia. Ins stat pli mal che bain. Tar la cuschina dad Arno Sgier n'è quai betg il cas. Ins sa senta bain ed i resta gis anc in zitg plaz per il dessert.

Il dessert

Era lez è puspè in daletg per l'egl. Il chef da service enumerescha: Galetta cun crema da bergamot e pistazias, dasperas in glatsch da basilicum fatg cun groma ascha.

Quai n'è dentant betg tut. La cuschina ha era striunà sin il funs dal taglier ina staila da differentas cremas. Ins sto puspè contemplar in mument quest artifizi.

Sin il glatsch da basilicum parade-scha ina frastgetta. Quai è segir menta. Ma na. I sa tracta da basilicum. Ma d'ina sort tut speziala e miaivla. Il glatsch è formidabel. La pitschna petta che cuntegna la crema da bergamotta svanescha era senza problems. Lura vanza anc la staila da cremas. Il tschadun schubregia il funs dal taglier. Sch'ins fiss uss a chasa prendess ins il taglier e... Ma en la publicitat na s'auda quai betg.

Uss fissi passà. I resta in sentiment da cumentientscha. Bel fiss uss da sa metter perlung sin in canapé. Ma i va era senza.

Epilog

Il business-lunch, descrit qua sura, ha custà 54 francs, senza la suppa – lezza ha la cuschina offerì a las visitas grischunas. E lezzas han durant gentar tuttenina cumenzà a pansar: Sa sche nus avain insumma avunda daners en la bursa? Sche quai vegn cuschinà uschè bain, custan questas delicateass probabel plirs tschient francs? Cura ch'il quint è vegnì preschentà, eran las visitas tut levgiadas: Bain, bain, quest pretsch pudain nus pa-jar senz'auter. Ed ellas han engirà: Sche quai è uschia turnain nus segir puspè a Trimbach.

La saira custa ina tschaina cun traus gangs insatge dapli.

La filosofia dal maistercuschinier

Sgier vesa mintga plat che sorta da cuschina

Arno Sgier (37) è creschi si a Surin en Lumnezia. Ch'el veglia emprender da cuschinier n'era gnanc uschè cler l'entschatta. Durant ses fufragnadi en cuschina aveva el survegnì in'inflammaziun dal begl tschorv. «Jau n'era atgnamain betg inchantà. Jau pensav ch'jau na cumporia forsa betg il fried da cuschina», sa recorda Sgier. Ma el è tuttina sa decidì ed ha cumenza en il hotel «Surpunt» a Flem. Là èsi svelt stà cler a l'emprendist: «Mo ina cuschina simpla na tanscha betg a mi.» Gia durant l'emprendissadi haja el gù la chaschun da lavurar creativ. Il «Surpunt» saja stà ina buna cuschina cha lavuravia cun rauba frestga.

Sgier cuschina adina sez

Rauba frestga è anc oz la maxima da Sgier. Ma avant ch'el ha pudì avrir in agen restaurant ha el fatg radund diesch onns la tura obligata atras las cuschinias da chasas renomadas. Questa experientscha dovrían ins per pu-

dair lavurar sur sasez, di Sgier. Ins stoppia vesair differentas cuschinias per savair tge ch'è bun e tge ch'ins na less betg far.

Sin quella moda ha Sgier svelt chatà «mia lingia», sco el di. Sia lingia è in local da be 40 persunas. Uschia salva el la survista. Quai ha el chattà a Trimbach. El ha bajegià si la «Traube» ensemen cun sia dunna Susanne Sgier-Linder.

Mintga plat che sorta da la cuschina ha Sgier vesi. In sous-chef che remplazzass el na datti betg. Sche Sgier fa vacanzas u ha liber, èsi serrà. Quai ch'ins mangia en la «Traube» han el e sia pitschna squadra cussinà sezs.

Ina lavur da maz

En la gastronomia vai magari «rutiliers». Il personal na vegn betg adina tractà bain. Quai na vala betg per il comportament da Sgier visavi sia glieud. Il clima en il manaschi è bun,

quai sentan ins vi da l'empernaivel service.

Tuttina pretenda Sgier bler da sia glieud: «Tar mai n'esi betg simpel. Jau cumenz mintga di danovamain.» La creatividat e la lavur cun il chau è per il capocuschinier il pli important.

Per Sgier na datti nagins tabus punto mangiativas. El emprova ora tut: jarvas, charns e legums. Il sulet critéri: I sto esser frestg e da bona qualität. Mintgatant va el schizunt sez a racoltar insatge, sch'el na survegn betg sin fiera quai ch'el vul, p. ex. suitga (suvi).

Sgier fa gugent enconuscent rau-ba indigena. Schizunt cancers swizzers cuschina el. Blera glieud na sa gnanca ch'i dat cancers mangiabels sper noss lais.

«Cun rauba frestga po mintgin cu-schinar bain», manegia el a moda mu-desta. Quai ch'el conceda dentant era è: Igl è ina lavur da maz da cuschinier uschia, da tegnair sia lingia, e da te-gnair quest aut livel.